

**ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
СОВРЕМЕННОГО БРИТАНСКОГО РАССКАЗА (НА МАТЕРИАЛЕ
СБОРНИКА РАССКАЗОВ Р. ДЖОЙС «СНЕЖНЫЙ САД
И ДРУГИЕ РАССКАЗЫ»)**

А. Н. Пузикова

Научный руководитель Т. В. Никитенко, кандидат филологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

email: alexandrapuzikova2004@gmail.com

В статье рассматриваются лексико-стилистические средства создания выразительности в современном художественном произведении. В качестве материала исследования выступает короткий рассказ писательницы Рэйчел Джойс, которая является ярким представителем современной британской литературы.

Ключевые слова: идиостиль; стилистический прием; выразительность; лексико-стилистическая особенность.

Введение. Лексика того или иного произведения есть инструмент автора, с помощью которого он косвенно оказывает эмоциональное воздействие на читателя, создает уникальный художественный образ произведения. Цель данной работы – выявить лексико-стилистические особенности прозаических произведений Р. Джойс. Материалом исследования является произведение «Рождественский бал» из сборника «Снежный сад и другие истории» [1]. Предмет исследования – лексико-стилистические особенности рассказа «Рождественский бал» британской писательницы Р. Джойс.

Результаты и их обсуждение. Рэйчел Джойс – современная британская писательница. Ее роман «Невероятное паломничество Гарольда Фрая» был включен в лонг-лист Букеровской премии 2012 года и опубликован более чем на 30 языках мира. Р. Джойс также написала более 20 оригинальных пьес для британской радиостанции Radio 4.

Сборник «Снежный сад и другие истории» включает в себя 7 рассказов, посвященных теме Рождества. Проблематика рассказов связана с эмоциональным кризисом и возрождением внутреннего состояния человека. События в рассказе «Рождественский бал» происходят в 1962 году. Главная героиня Морин становится гостем бала в Вилладж Холл (Village Hall), который полностью изменил ее жизнь.

Можно выделить несколько лексико-стилистических особенностей рассказа «Рождественский бал», которые являются неотъемлемой частью идиостиля писательницы.

Р. Джойс активно использует разговорную лексику и фразеологию, а также общий сленг. Ср.: (1) *Give us a ciggie!*' squawked Esther Hughes, and so did Patty Driscoll.

В словаре сленга слово *ciggie* рассматривается как аббревиатура от *cigarette* 'сигарета' [2].

(2) *He ain't having a good time unless he's spewing up his insides.* В данном примере используется диалектная форма *ain't*, которая в настоящее время употребляется носителями языка в обыденной речи повсеместно. Исключением являются формализованные тексты. Фразовый глагол *to spew up* относится к сленгу, отличается экспрессией и переводится как 'тошнить'.

К сленгу также относятся некоторые фонетические формы, например, произношение носового альвеолярного звука [n] вместо заднеязычного носового [ŋ]. Р. Джойс активно отражает это в речи своих героев. Ср. (3) *'Blinkin-cold night,' and they sang that instead.*

В примерах (4), (5) показано использование сниженных разговорных форм *whass*, *thass*, *shoulda*, *wanna*. Ср.: (4) *You'd look like that film star. Whass her name?;* (5) *Thass Maureen. You shoulda let me do your hair. Wanna ciggie, Maureen?*

Именно использование разговорной лексики и сленга позволяет читателю понять культуру главных героев, их ценности, истоки поведения.

Как и в других художественных произведениях, рассказ Р. Джойс «Рождественский сад» содержит набор стилистических приемов, основанных на взаимодействии словарных и контекстуальных предметно-логических значений. Ср.: (6) *A queue spilled from the door...;* (7) *The pinched hardness melted from Esther's face...;* (8) *All sorts of people, not just the factory workers and the farm hands, but also the university boys home for Christmas, and even the young professionals they weren't yet attached.*

В примере (6) обращает на себя внимание глагол *to spill* 'проливать, разлить', который в данном контексте употребляется в метафорическом значении и переводится как 'растянуться'. В примере (7) глагол *melted* реализует два значения. Одно значение – предметно-логическое 'таяние'; второе – контекстуальное 'исчезновение'. Образность создается взаимодействием предметно-логического значения с контекстуальным. В примере (8) наблюдается метонимия *farm hands*, которая реализуется через отношение части к целому. Слово *hands* (часть) употреблено вместо *workers* or *people* (целое).

В рассказе «Рождественский бал» прослеживается частое использование стилистического приема, основанного на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений, или эпитетов. Ср.: (9) *There*

were ten girls, including the twins, and they moved in a **weaving** column of ones and twos; (10) *Patty Driscoll* shouted it 'ud half-kill her, the **blinkin'** walking...; (11) *Patty Driscoll, too; she was another one you wouldn't forget, always with a **beaten-up** look.*

Прилагательные *weaving*, *blinkin'*, *beaten-up* становятся эпитетами, так как выполняют оценочную функцию. Р. Джойс посредством эпитетов выражает субъективное отношение к объектам действительности.

Заключение. В результате анализа лексического-стилистических особенностей произведения «Рождественский бал» Р. Джойс было выявлено, что автор часто использует разговорную лексику с целью передать быт, культуру, ценности, образ жизни простых британцев. Многочисленное использование метафоры позволяет точно отобразить действительность, создать конкретный образ абстрактного понятия, дать возможность воспринять информацию с разных аспектов. Лексическая стилистика рассказа «Рождественский бал» способствует эмоциональному воздействию на читателя, вызывает у него также эстетическое чувство. Благодаря данному сочетанию лексико-стилистических средств выразительности Рэйчел Джойс сохраняет свой индивидуальный стиль.

Библиографические ссылки

1. Joyce R. *A snow garden and other stories*. London: Black Swan, 2015.
2. Green J. *Green's dictionary of slang* [Digital edition] // *Green's dictionary of slang*: website. 2023. URL: <https://greensdictofslang.com/> (reference date: 08.10.2023).